



Hondarribia

128. zkia ■ 2001eko uztaila



Jai Nagusietako
kartel irabazlea:
Aitor Hernandez
«Atsedena»



Hondarribiko Historiaren
lagunen lan berria

HONDARRIBIA,
HIRI HARRESITUA.

2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
9. Hondarribiko ainguren historia
16. Hondarribiko Auzoak
19. Benito Emparan arrantzalea
24. Bidaiak
26. Gazte Informazio Bulegoa
27. Ganbarako kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia



Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Gorka García

Prudencio Lekuona

Historiaren Lagunen Elkartea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

Ion Sarasola

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAk ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK ABUZTUAN

5- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

12- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

15- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

19- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

26- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

TXANDAKO BOTIKAK ABUZTUAN

5- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316

12- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068

15- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191

19- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798

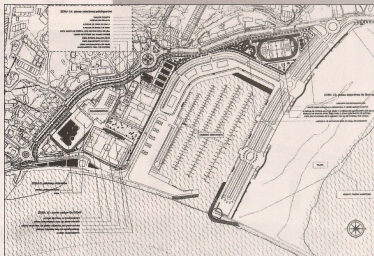
26- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018

HERRI GIROA

HONDARTZA KIROL ZONALDEKO LANAK HASI BERRI DIRA

Laister hasiko da Udala Hondartzako Kirol Zonaldea eraikitzen. Proiektuari gainetik begirada bat botatzen badiogu, ohartuko gara zer nolako ekimenaren aurrean aurkitzen garen.

Amaitu berria den Kirol Kaia eta bertako ibilbidearen ondoan, belar artifizialeko bi futbol zelai, saskibaloiko hiru, areto futboleko beste hiru, padeleko lau pista, tenisean jokatzeko beste lau, sei kaleko atletismoko pista bat, mountain-bikean aritzeko 250 metrotako pista bat, skatea praktikatzeko parke bat, petankarako hiru pista, igerileku irekiak... Aukera anitz egongo dira Hondartzako Kirol Zonaldean, Hiriak dituen eskaerei aurre egitea delarik Udalaren helburu nagusia. Zonalde berria Hondartza Kiroldegia inguruan eraikitzen hasiko da. Bere ondoan igerileku irekiak eraikiko dira, baita futbol zelai berriak eta tenis eta padeleko pistak ere. Bi futbol zelaien artean 150 berebilentzat aparkaleku bat eraikiko da ere.



Hortaz gain, eta Ramon Iribarren ibilbidean aurrera goazen heinean, bigarren biribilgunera heldu aurretik, eskuinaldean 6 kale izango dituen atletismoko pista bat eraikiko da. Bere barnean, areto futboleko bi zelaitxo eta saskibaloiko beste bi egingo dira. Inguruan, mountain-bike bizikletako 250 metrotako zirkuito bat egingo da, baita skate zaleentzat parke bat ere. Hauei begira, harmaila bat eta motoak aparkatzeko toki bat ere jarriko da.

Asmo handiekin jaiotzen den proiektua da Hondartzako Kirol Zonaldearena. Hondarriak dituen kirol beharrei erantzuteko helburua duen egitasmo hau berehala hasiko dira eraikitzen eta fase desberdinetan egingo da.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

Ikasle agurgarria ;



Hondarribiko
euskaltegia

Dakizunez aurtengo urritik aurrera euskaltegia eta Jostaldi pilotalekuaren botatze lanei ekingo diegu kultur etxea egiten hasi ahal izateko. Euskaltegi berria kultur etxearen barnean egongo da, berau bukatuta egotean, 2003. urtean alegia.

Bitarte honetarako, Euskaltegiari toki berri eta duina aurkitzea izan da gure helburua azkeneko hilabeteotan eta jadanik jakingo duzuen bezala, toki hori Mendelu auzoko Betherram da.

Uda honetan udal zerbitzu teknikoek, euskaltegiko arduradunekin batera, behar diren egokitze lanak burutzeko neurriak hartu dituzte datorren 2001-2002 ikasturtea behar bezala hasi ahal izateko.

Kontuan hartu behar da neurri hau behin behineko neurria dela, toki honek agian ez ditu izango oraingo Euskaltegiak zituen baldintza berdinak, baina uste dut Euskaltegiak ondo funtzionatzeko, nahiz irakasleek eta ikasleek ikastaroa behar bezala eman eta jasotzeko, gutxieneko baldintzak betetzen dituela.

Urruntasunari dagokionez, jakin badakit batzuen-tzat urruti gera daitekeela, baina ez dezagun ahaztu Mendelu eta Amute auzoko biztanleak ere hondarribiarrak direla eta orain ez bezala, gertu izango dutela.

Badakit bitarteko neurriak, behin behinekoak diren aldetik, ez direla denon gustukoak izaten, baina badakit ulertuko duzula.

Beraz, animatu nahi zaitut datorren ikasturtean ere izena eman, eta hasi duzun euskararen bide honi jarraipena ematera, zure eta denon onerako izango da eta.

Hala ere edozein zalantza zein arazo izanez gero, erantzuteko prest naukazu.

Eskerrik asko.

Ion Elizalde
Euskara Zinegotzia

Koldori eskutitza

Koldo Elizetxea amutearra Martutenen preso dago, biñon ez dago inoiz bakarrik. Sabel barruan badu demonio txiki moduko bat: KROHN-en gaitza. Tarteka esnatu eta familiari susto galantak ematen dizkio, Koldori berari, oinaze ikaragarriak eta digestio problema serio asko.

Orain, azkeneko sustotik errekuperatzen ari dela, familia 92. artikulua eskatzeko "papeleotan" dabil. Horren arabera, sendatu egin den preso gaixo batek kalera libre ateratzeko eskubidea du. Borrokan hilabeteak pasa eta gero eskubide hori ez diote eman, eta gainera, urrutira eramateko agindua jaso du. Bitartean hona eskutiz hau lagun guztion berotasuna edukitzea.

Aupa Koldo, zer moduz? Poliki poliki hobetzen, espero dugu. Jun zen hilabetian ospitalera esposatua eraman hautentian beste batzutan biñon itxura hobia zuen! Nabari duk Donostiko medikuek Madridekuak biñon kasu gehio egiten ditekela. Huraiek argazkiak 98-kuak Valdemoron! Txori baten hankak biñon mehiarraguak ttuken, eta esku horietan esposak jarri ezkerro lurrera jungo ttuken...

Azen hontan bezela, kortisonazko tratamietto luziak gogorak ttuk, biñon sabela berrito irikitzia biñon hobe. Behintzat ez ttuk egunak eta egunak miñaren miñez pasako aspirina bat besterik gabe Madriden bezela. Familiak aski lan egiten dik medikuen atzerik, abokatuen atzerik...

Aurrekuan, amarekin blagan, kontatu ziguk nola egin dizueten 92. artikulua ditxosukin atzera. Oraindik beste paper bat falta dela ta hau ta bestia... Zenbatgarren "azkeneko papera" izango duk? Eta Maite? Zenbatgarren ama izango duk estakit zenbatgarren azkeneko paperaren bila. Orain galdetzen dittek ia gaixotasuna kartzelan hartu zuen edo lehendikan ote zuen. Galdetzia ere! Lehendik

jakingo bazuten Krohn-en gaitza zukela ez ziteken apendizitis operazioa alferrik egingo egin zuten bezela. Eta zenbatgarren operazioa! Motel! Torero txarrenaren trajeak ere ez dik hainbeste zulo!

Orain hango "janariakin" jarraitu behar, hain justu ACCU-ko adituek (Asociación Nacional de Enfermos de Krohn y Colitis Ulcerosa) esaten dutena: estresa eta janaria ez zaintzia direla gaitza probokatzen dutenak.

Estresa: nola demostratu orain 3 urte kuartelilloko torturak eragin zikena? Noski, biñon egoera hau norbaitek gelditu beharko dik... Pentsatzia ere etxian ez dukela inoiz arazo larri batere izan, eta hori sagardotegira bixita egiteko denbora izan genuela, eh Koldo?

En fin txo, pazientzia izan eta iritsiko duk eguna. 100 preso zerate legea hartuta kalean egon behar zenuenak, nahiz eta gobernuak legea ez bete. Hor ttuk Igor eta Urkoren familiak, astero 10 edo 11 ordu kotxez jun eta etorri, mutilakin minutu batzuk egoteko. Euskal Herrian egon behar ziteken, eta hara...

Imanol eta Josuri ere agur bero bat, eta ia ez zaituzten luzaroan urrutira eramaten. Preso edo ez preso, gobernu honek beti ibiltzen ttu euskaldunak alde batetik bestera eta askotan animalia basatiak ere tratatu behar ez diren moduan. Euskaldun askok pasako zuten bere bizitzako egun txarrena Martutenen, biñon ze arraio! Eskubidea da etxetik gertu egotea.

Gogorra izan behar da Koldorentzat eta zuen txikientzat eskubideak edozein momentutan zapaltzea, edo, horren beldurrez bizitzea, biñon ez etsi. Hau ere bukatuko da eta etxian egon beharko zerate, sano, pakea denon lana baldin bada. Laister arte mutilak!

Lagunek

Xera

Perfumeria • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

MUSIKA ETA JAI GIROA GUADALUPEKO KANPAN

Uztailaren 20 eta 21 musikaren egunak izan ziren Hondarribian, Guadalupeko Kanpetan ospatu zen "Zintzarria 2001" ekitaldiari esker. Bertan Euskal Herri, Espainia eta nazioarteko zenbait musika taldek bere emanaldiak egin zituzten ostriral eta larunbata gauzez.

Euskal Herriko musikaren ordezkari bezala, Juan Carlos Perez, Mikel Urdangarin eta Ke Rule izan ziren. Susana Seivane, Kiko Veneno eta Amparanoia Espainia aldetik eta nazioarteko musika ezberdinen enbaxadore moduan, Marcio Faraco brasildarra, Vieja Trova Santiaguera kubarrak, Touré-Touré Senegaldarrak eta Black Papa Afrikako Costa de marfil-ekoak.



Taberna izan zen ikuskizuneko gune erabilienetako bat.



entseiuak arratsaldeaz hasi ziren eta hainbat zale bertaratu ziren.

Kanpak zituen 12.000 metro karratu egokitzeak bost egunetako lana suposatu zuen. Eskenatoki nagusia, estalirik zegoen eta 288 metro karratu zituen. Musika ingurune hau estaltzeko, 450 metrotako harresi bat eraiki zen, Bidasoa bailarako gazteek egindako graffitiak zituztelarik.

Jaialdian zehar erabili zen moneta zintzarria izan zen. Aurreko edizioan (Zugarramurdiko kobazuloetan garatutakoa) izandako arrakastak sistema bera errepikatzea erreztu zuen. Orotara, 130 pertsonak parte hartu zuten jaialdiaren produkzio lanetan, eta 76 izan ziren artistak eta hauen tekniko laguntzaileak.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38

FISIOTERAPIA SOKOA

• FISIOTERAPIA
• ERREABILITAZIOA
• MASAJAK

• ETXE ZERBITZUAK
• LANBIDE ETA OSASUN
ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA
ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia Tel. 943 64 46 57
20280 HONDARRIBIA

ABUZTUAREN 19AN OSPATUKO DA EMEKIREN MARGO LEHIAKETA

■ Zortzigarren urtea du eta Hondarribiko tokiren bat margotu behar da

Abuztuko hirugarren igandean EMEKI Elkarteak antolatzen duen VIII. Kaleko Margo Lehiaketa ospatuko da Hondarribian. Hiriko toki berezienak, paisaiak eta monumentuak nabarmentzea dira helburu nagusiak.

Neurri txikiena, markorik gabe, 45 zentimetrotakoa izango da eta handiena aldi, metro batekoa. Goizeko 9etatik 11ak arte zigitatu beharko dira. Arratsaldeko seiretatik zazpiretara elkarteak aurkeztu beharko dira lanak, eta ondoren San Pedro kalean erakutsiko dira.

Erabili daitezkeen teknikak oleoa, akuarela eta mistoak izango dira. Irabazlearentzat 80.000 pezeta eta "Emeki Elkarte" saria egongo dira, bigarrenarentzat 50.000 eta "Hondarribiko Udala" saria, hirugarrenarentzat 25.000 eta "Euskadiko Kutxa" saria eta



Lehiaketako lanak San Pedro kalean erakusgai egoten dira urtero.

boto herrikoia jasoko duen lanarentzat 40.000 eta "Eroski" saria.

Izen emateak telefonoz 943643402, gutunez (Emeki Elkarte 283 Posta Kutxa, 20.280 HONDARRIBIA) helbidera eta lehiaketaren egun berean egin daitezke.

FS
oto istema

ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO HIZKERAREN IKERKETA BEKA DEITU DU UDALAK

■Iraupena 12 hilabetekoa da eta 1,5 milioikoa da

Hondarribiko hizkera jaso eta aztertzeko asmoa duen beka deialdi bat egin du Hondarribiko Udalak, Euskara Batzordearen bidez. Beka jaso ahal izateko, ezinbestekoa izango da goi mailako tituluduna izatea, eta norbanakoa izateaz gain, lan taldeek ere aurkeztu ahal izango dute.

Esan bezala, gaia Hondarribiko hizkera izango da, ikerketa lana originala eta argitaratu gabea izan beharko da. Eskaerak Udaletxeko Euskara Zerbitzuan aurkeztuko dira 2001eko azaroaren 15a baino lehen. Egun hortarako aurkezleak lana nola burutuko duen azalpenak ematen dituen proiektua entregatu beharko du, ahalik eta zehatzena (gehienez 20 orri).

Lan definitiboa 2002. urte amaierarako

Bekadunak lanaren garapenerako proiektuaren arabera txostena aurkeztu beharko du lehen sei hilabeteak aurkeztean. Lan definitiboa 2002ko abenduaren 15erako entregatu behar da Euskara Zerbitzuan paperean idatzia eta euskarri informatikoan.

Aspaldian zeukan Udalak eta gehienbat Udal Euskara Batzordeak era hontako beka bat antolatzeke gogo. Orain artean Hondarribiko euskarari buruz dagoen materiala aberasteko aukera egongo da horrela. Duela ez hilabete asko Irunen antzeko beka deialdi bat egin zen eta Txomin Sagarzazu hondarribiarra izan zen garailea.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRRIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



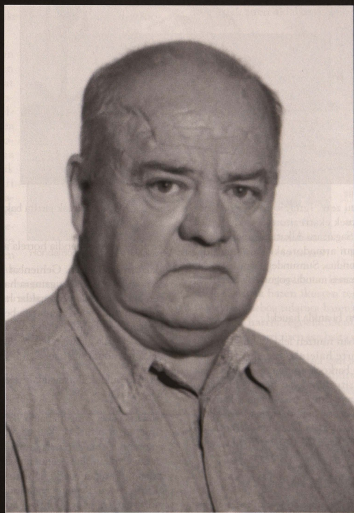
**BAR
HONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

JOXE AMEZKETA ETA HONDARRIBIKO ANKLAREN HISTORIA



*Joxe Amezketa egun
Andoainan bizi da.*

Hondarribira sartzean egunero ikusten ditugu ankla eder bi Terranovako arrantzaleen omenezko monumentuan. 1954. irailetik hor dago, baina badirudi ez zela irekiera ofizialik egin. Bi ankla hauek bere istorio xelebrea dute, eta horren lekuko da Joxe Maiza, Joxe Amezketa bezala ezagutzen dutena hondarribiko arrantzale askok. 23 urtetan arrantzale bezala ibilia Terranovan.



Urte askotan ikusi dituen ankla hauek bere historia berezia dute.

Bera lanean aritu zen "Ignacio Mercader" eta "Mamelena" barkuek ekarri zituzten ankla horiek Hondarribira, eta Sagarzazu Alkateari eman zizkion Domingo Bontigui armadoreak. Hondarribiko alaba batekin ezkondua, Sunsundegitarra, Andoainen bizi da arrantzaren mundu gogorretik erretiratu zenetik.

Nondik ekarri ziren bi ankla hauek?

Ni 1951. urtean joan nintzen lehen aldiz Terranova. Haserako urte haietako batean, 1951 eta 1954 bitartean bi barkoek eramaten zuten sareak ankla hauek igo zituzten. Esan bezala, "Ignacio Mercader" eta "Mamelena" ziren untiak. Patroiak Pablo zapirain eta Leon ziren, eta armadorea berriz Domingo Bontigui. Gizon hau Donostiko Alde Zaharrekoa zen, eta alaba bat bazuen Hondarribiko batekin ezkondua.

Eta zeinenak ziren ankla hauek?

Orduan Portugalarrak ere asko joaten ziren Terranova arrantzara. Belero handi batean joaten ziren, eta arraia zegoen tokira iristerakoan, botte txikitari sartzen ziren, 50-60 botte inguru, bakoitzean arrantzale bat geratzen zelarik; noski, arraunean egin behar zuten, eta arrantza amuekin egiten zuten. Txituak bezala zabaltzen ziren itsaso zabale-

an goizean, eta amuak jarrita bakalloa hartzera iritzen ziren.

Ez al zen arrisku handia horrela ateratzea itsasora?

Bai, arrisksua zen. Gehienbat Terranovan behelaino asko zegoelako; gainera haizea asko aldatzen zen eta arrantzale portugaldar hauek salduta geratzen ziren. Bere erreferentzia belerotik jotzen zen txistua zen, baina behelaino asko bazegoen eta aizea berehala aldatzen bazen, galtzeko arrisku handia zuten arrantzale hauek.

Orduan anklak Portugaldar belero hauetako bate-nak al ziren?

Dudarik gabe. Aingura hauek benetan kate lirainak zituzten, oso luzeak. Kateak untzian sartzen ari ginenean, Pablo Zapirain patroaiek esan barkora sartzeko. Orduan ikusi genuen metroak eta metroak zituela. Brankan ederki doblatu genuen eta etxera ekarri genuen. Pasaiara bueltatu ginenean, Portuan moztu egin ziren eta Bontigui armadoreak Sagarzazu Alkate zaharrari oparitu behar zirela erabaki zuen.

Hemendik ateratakoek nola egiten zenuten arrantza Terranovan?

Bi unti joaten ginen batera, bata bestearen milla

erdiko distantzia edo gehiagora egoten ginelarik. Sare zabal bat eramaten genuen bien artean, armada deitzen zena. Aurretik erabiltzen zen sistemarekin sare asko puskatzen ziren. Orduan, beste sistema bat asmatzea lortu nuen. Asko eta asko pentsatu nuen, sistemaz aldatzeko behar handia zegoen eta.

Zein izan zen aldaketa nagusia sareari dagokionez?

Bi barkoen artean sarea botatzen genuen, alde bat barko batek eta bestea bigarrenak heltzen zuelarik. Sarea hainbat eta hondorago iristea hobe zen, eta horregatik kargamentua jarri behar zitzaion. Diabolo eta berunak jartzen ziren, horrela sarea gutxiago puskatzea lortzen zelarik. Diaboloak erabiltzearen hau oso garrantzitsua izan zen, eta iraultza bat suposatu zuen.

Sareak bi tralla zituen, goikoa eta behekoa. Goian kortxoa jartzen zen sarearen goiko aldea uraren altueran joateko eta behar bezala zabal zedin. Behekaldean pisua jartzen zen, arraia arrastaka harrapatzen baitzen.



Hondarribiko aingurak bakaladero portugaldar hauetako batenak ziren

Espainian lehenengo aldiz nik asmatu nuela esan behar da. Gero, zenbait armadorek deitu izan zidaten euren barkoetara joateko eta sistema hau jarri ahal izateko.

Aldaketa handiak egon al ziren arrantzako teknologietan?

Izugarriak ziren aldaketak, eta zer esanik ez gaur egun dauzkaten teknologiekiko konparatzen baditugu. Ni arrantzan 1946. urtean sartu nintzen. Orduan sondak nolakoak ziren esango dizut, arrantzale zaharrak gogoratuko dira.

Itsasoan zer nolako sakonera zegoen jakiteko, baso antzeko bat hartzen zen eta grasaz betetzen zen. Txikote batekin lotzen zen baso hori eta uretara bota. Igotzerakoan sebo edo grasa itsatsita bazen ikusten zen pean hondarra zegoela eta seboa zulatuta bazetorren, horrek esan nahi zuen harria zegoela. Denborarekin, sonda elektrikoak etorri ziren eta baita grafikoak ere.

Radarra asmatzea sakratua izan zen. Lainoa zegoenean oso zaila zen itssoan ibiltzea, kostatik joan behar zen eta gero kosta bukatzean hau erreferent-

ALBISTUR eta ARozENA

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
borrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

zitzat hartuz. Gero "Decca" asmatu zen, emisoren bidez non zeunden jakiteko oso baliagarria izan zena.

Nolatan sartu zinen arrantzan baserriko seme izanda?

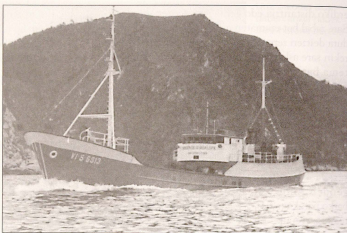
Orduan jende asko joaten zen baseritik itsasora. 19 urte nitueanean, Minasekan neukan lagun bati anaia hil zitzaion eta sei senide zirenez, morroi egon nintzen bertan bi hilabetez. Orduan ateratzaidan itsasora joateko aukera, eta diru beharra hain handia zenez, infernura joateko prest nengoen ere.

Mariñel izanda nolatan asmatu zenuen sare berriaren sistema?

Haseran mariñel bezala hasi nintzen, eta makina bider pentsatzen nuen sareak hain errez puskatzearen arazo hau. Gauetan esnatu eta pentsatu eta marrazten hasten nintzen konponketa posibleak. Defentsak pentsatu behar ziren sareak ez puskatzeko, harrian bakallo asko egoten bait zen. Gero "Navacerrada", "Bonaigua", "Federico Heredia" eta "Fontefría" untziei arrastan egiteko sarea jarri nien. Lau untzi hauek jabe berdinarenak ziren.

Arrantzako patroiz izatera ere heldu zinen, eta?

Haseran mariñel bezala hasi nintzen haseran esandako "Ignacio Mercader" eta "Mamelena" untzietan. Gero, "Navacerrada" eta "Bonaigua" untzietan ibili



Donostiko «Virgen de Guadalupe» untzia. Bikoteka joaten zirenak honelakoak ziren.

nintzen, eta baita "Río Nacea" eta "Río Dorda" untzietan ere. Hartan, nere emaztearen anaia zen Lucio Sunsundegi zen "Primer de a bordo" eta ni bigarrena, eta gero neri utzi zidan plaza. "Bonaigua" egon nintzenean, lehenengoa ni nintzen eta bigarren bezala Trinio Zubillaga eraman nuen, eta beste behi Trinio bera joan zen "Navacerrada"ko lehenengoa bezala.

Hondarribiko jende asko al zen orduan?

Hondarribiak mutil asko eraman zituen Terranova-ko arrantzara. Patroiak, mariñelak, denetatik eraman zuen, eta oso oso jende ona zen, langile fina. Hala ere, ez nuke hasi nahi izenak ematen, zeren bat edo beste ahaztu daiteke. Ideia ona litzateke Terra-

**GESTORÍA
INMOBILIARIA**
Pérez Alkain
**ADMINISTRACIÓN
DE FINCAS**
Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

novan ibili diren hondarribitar guztien zerrenda bat egitea, jende bikaina dudarik gabe.

Amezketan jaiota, hortik datorkio ezizena, Andoainen bizi da Joxe. 23 urtetan arrantzale ibilia, Santiago Kalean bizi izan zen garai horretan. Umore onez eta memoria hobez gogoratzen ditu bere hondarribiko arrantzale lagunak, hoietariko asko zerura igotakoak. Berak egindako arrastako arrantzaren sistema iraultza bat izan zen, eta apal-apal gordetzen ditu planu originalak etxeko karpeta batean. Hainbat alditan esaten den Euskal Herria altxatzen duten pertsona horietako bat da Joxe Amezketeta.



Gaur egun itxura hau aurkezten dute bi aingura famatu hauek.

INORK PROPOSATUKO EZ DIZKIZUN LIBURUAK



Topa dezagun!

Alde hemendik makal hori

Sexu aldaketa bati buruz, zer deritzozu?

Nahiago nuke mutila banintz



erein argitakoa

Hau da martxa!

Utzi droga hori kopon!



«15 kilo gutxiagorekin primeran egongo naiz»

(zuk uste, anorexia halakoa?)
Joan-etorriko billetea

Bizitza ez delako arantzarik gabeko arrosa

UDALTZAINGOAK LOKAL BERRIA DU ZEZEN PLAZAN

■ Edozer gauzetarako telefono berria 902.20.30.99 da

Pasatako uztailaren 17tik Hondarribiko Udaltzaingoan lokal berria dauka. Hainbat urtetan Udaletxeko beheko solairuan behar moduko kondizioak betetzen ez zituzten lokaletan egon ondoren, aurrerantzean lana profesionaltasunez betetzeko ezinbestekoak diren azpiegiturak izango dituzte.

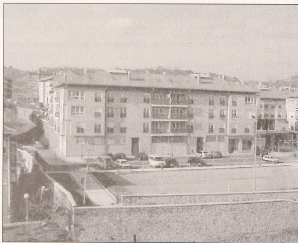
Lokal berria Zezen Plazan aurkitzen da, Talaia Ikastetxetik gertuen geratzen den etxebizitzaren behealdean. 550 metro karratutako lokala dugu, eta egokitze lanen kostua 65 milioi pezetetakoia izan

da. "Peio San Sebastian" enpresa izan da lanen arduraduna.

23 pertsona langile zerrendan

Hondarribiko Udaltzaingoaren langile zerrendan 23 pertsona daude zuzenki lanean. Hortaz gain, 31 pertsona daude aparkaleku zain-tzaile, TAO eta laguntzaile funtzioak burutzen.

Baliabide materialak ere azken urte hauetan hobetu egin dira. Egun, 4 berebil ditu Udaltzaingoak, 2 garabi eta beste hainbat moto.



Bloke honen erdiko etxearen behealdean kokatzen da lokal berria

ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

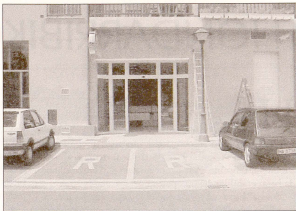
Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

Udaltzaingoaren lan eskuhartzeen datuak aztertzen baditugu, azken urteetan bere hiritarren aldeko partehartzeek gorakada handia egin dutela ikusiko dugu. Azken hiruzpalau urteetan, arlo guztietan lan gehiago egiten ari da Udaltzaingoa, bai ordenantzen arloetan, zein zirkulazio arazo, bide publikoan gertatzen diren arazoetan, arlo judizialean (argiketak, atxilotetak...).

Amaitzeko, gogoratu behar da Udaltzaingoa kontakturako telefono berria daukala. 902.20.30.99 da uztailaren erdialdetik aurrera telefono berria. Hor argituko dira duda edo arazo guztiak.



Goiko argazkia: Udaltzaingoaren lokal berria hurbiletik ikusita.

Beheko argazkia: Hondarribiko Udaltzaingoaren zenbait kide, bere baliabide materialaren aurkezpena egin zen egunean Arma Plazan.

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10

Tel. 943 64 10 47

20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea

Tel. 943 64 27 12

20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIKO AUZOAK

Hasteko, eta jarraian aipatuko ditugun "auzoen" ortografiak irakurleengan harridurarik ez pizteko, esan behar da Euskaltzaindiak artikulua honetan agertuko diren auzoen izenak onartuak direla: Akartegi, Amute, Arkolla, Hondarribia, Jaitzubia, Kosta, Mendelu, Gornutz, Portua eta Zimizarga. Hauxe izango da beraz erabiliko dugun ortografia.

"Auzo" hitza oso forma desberdinetan erabilia izan da historian zehar, eta ez oso era konkretuetan gainera. Bere limiteei dagokionez ez da ongi definitua izan, eta zer esanik ez bere pertsonalitateari dagokionez. Gaur egun hau gertatzen ari da.

Bere herriko auzoetan interesa daukan edozein hondarribiarrari galdera egiten badiogu, ziurrenik esango digu aintzinean zeuden auzo bakarrak Gornutz edo Mugiro eta Jaitzubia zirela esango digu (hala jartzen baitu Florentino Porturen "Hondarribia: Notas Históricas y curiosidades" liburua. 1785. urtean Historiako Erret Akademiararen eskari bati erantzunez egindako idatzi interesgarri batean ikus daiteke hau). Ondoren pertsona honek esango ligu ke auzo "tradizionalak" zeintzuk diren: Akartegi, Zimizarga, Arkolla, Jaitzubia eta Montaña. Gero, dudak hasiko dira Amute, Mendelu, Kosta, Puntala... auzoak diren edo ez zehazterako orduan hasiko dira.

Duda hauek ezingo lirateke Udaletxe beran argitu, inoiz ez baita gure Hiriauen auzoen definizio eta muga zehatzik egin. Historiari begirada bat botako diogu gaia argitu asmoz.

1568an, "Regimiento"ak, 10 egunetako epea ematen

du muestra edo alarde bat egiteko, eta herriko (villa) biztanle guztiak deituak dira, baita Gornutz eta Jaitzubiakoak ere... Lezo eta Pasaiaiko biztanleak ere deitzen dira.

1598an, Hondarribiak jasan zuen izurritearen ondorioz, aipatutako "Regimiento"ak, medikuekin egindako zorak ordaindu ezin direla ikusita, kopuru hau Hiriko biztanleen artean banatzea erabakitzen du. Hortarako zerrenda batzuk egiten dira, etxez etxe ("intramuros") eta "La Ribera" (Portuan); eta baserri baserri herriaren gainontzeko tokietan. Zerrenda honetan ez da auzoen aipamen konkreturik egiten.

Lope de Isastik 1625ean, nahiz eta ez dituen auzo bezala izendatzen, baserrien zerrenda bat aipatzen dun (nahiko murriztua, "CASA SOLARIEGA" baitira egitan), "herriko kanpo kokatzen direnak bezala, Gornutz eta Jaitzubia guneetan kokatzen direnak". Badirudi Isastik auzo bezala bakarrik Gornutz eta Jaitzubia kontsideratzen dituela.

1639an baserrien zerrenda bat topatzen dugu, Udaltxeak berak egindakoa, aurreko urteko setioan suntsitu edo "infestatua" izan ziren etxe eta baserrien berri ematen delarik. Ez da auzorik aipatzen.

1700ean, Udaltxearen Akta Liburuetan, Alde Zahar, Portua eta baserrietako bizilagun guztien zerrenda bat agertzen da. Bakarrik bizilagunen izenak agertzen dira, ez daude baserrien izenik. Hala ere, terminoen edo baserri taldeen arabera ordenatzen dira. Aipatzen diren terminoak hauek dira: Saindua, "Sobre la Magdalena", Akartegi, La Roca, Otxote, Kornus, Planta, Labrader, Plaza Entera eta "debajo de Guadalupe", Mulieta eta Txiplao,



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

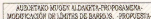
Burindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA



Santa Engrazia, Kosta eta Arkoll, Santiago, Monzarrate eta Jaizubia, eta Mendelo.

Zehatza izan nahi duen zerrenda batetara heltzen gera horrela, Udaletxeak 1787. urtean egiten duena, Florida-blanca-ko Carlos IV ministroak hala eskatuta probintziari. Ikerketa zehatz honetan, "intramuro" eta "extramuro" diran etxebizitzak agertzen dira, eta jarraian aipatuko ditugun extramuroko auzoak aipatzen dira:

- . La Marina - Lonjarekin batera
- . Jaizubiel
- . Cornoz-Santhelmo-La Roca
- . Acartegui
- . Sobre la Marina
- . Saindua-Muliarte-Mojoya
- . Chiplao
- . Lavreder
- . Planta
- . Zimizarga-Vajo de Guadalupe
- . Santiago
- . Arcoll y sobre Santa Engracia
- . Santa Engracia- en el Dique
- . Mendelo
- . Jaizubia con Bordagain

Zerrenda honetan, benetazko dokumentuaren ortografia errespetatu egin da.

Hau da, 15 auzo daude eta hauetako bakoitzean zenbait baserri aipatzen dira bertan bizi direnen zerrenda batekin, adina ere gehitzen delarik. Tamalez ez da euren izena agertzen.

Baina auzo guzti hauek nahikoak izan ez balira, 1746ko dokumentu batean irakurri ahal izan dugu "varrio de Monserrate"-ri buruz komentariarik...

1796an Parrokiak egindako baserriei buruzko zerrenda batean, hamarrenak kobratu ahal izateko, baserri hauek auzotan biltzen direla ikusten da, eta kopurua, izena bezala, 1787ko zerrendaren berdina da.

Baina 1794ean Udaletxeak zerrenda bat kaleratzen du "de aquellas personas que han de trabajar en los atrinchamientos y están puestos por barriadas". Esan daiteke topatu dugun lehen zerrenda ofiziala dela, honako hau da:

- . Sainduako auzoa
- . Labraderako auzoa
- . La Magdalenako auzoa
- . Acartegui
- . La Montañaiko auzoa
- . Placentera
- . Muliarte
- . Santa Engracia
- . Santiago

Zerrenda honetan, benetazko dokumentuaren ortografia errespetatu egin da.

1857. urtean, auzo eta baserrien arloan oso garrantzi-

tsua den lan bat argitaratu zuen Foru Aldundiak; "Nomenclator de la Provincia de Guipuzcoa", baserrien zerrenda osoa ematen delarik. Herri askotan, baserriak auzotan banatzen dira. Hondarribian, zerrenda alfabetoaren arabera eginda dago, eta auzoak ez dira ezta aipatzen ere.

1810, 1812, 1821... zergen ordainketarako egin ziren zerrendetan, ez da ere auzoei buruzko aipamenik egiten.

1900. urtean Udaletxeak, hauteskunderako zerrendak egiterakoan, jarraian aipatzen diren auzo "ofizialak", gaur egungo zerrendarekin bat egiten du ia bere osotasunean:

- . Capital del Ayuntamiento (Alde Zaharra)
- . La Marinako auzoa
- . Jaizubia auzoa
- . Akartegi auzoa
- . Arkoll eta Santiago auzoa
- . Semisarga auzoa
- . Kosta auzoa
- . Montaña auzoa
- . La Lonja auzoa
- . Damarri (casas de labor)

Zerrenda honetan, benetazko dokumentuaren ortografia errespetatu egin da.

Gero, XX. mendean zehar, azken zerrenda honetan aipatzen diren auzoak aipatzen dira, baina dokumentu ofizialean agertzen joaten dira (baita ez ofizialean ere) beste izen batzuk agertzen joaten dira: Amute, Portua, Puntalea, Marina...

Ez dugu aurkitu Udaletxearen erabakirik auzoak definitu eta mugatzen dituenik, hau da, ez dugu topatu auzo ofizialik eta bere limiterik zehazten duen dokumenturik.

Azken urteetan, Hiria asko handitu da; zenbait auzoren populazioa asko handitu da, baina ez daukate auzo konkretu bat.

Hori dela eta, beharrezkoa iruditzen zaigu Hondarribiaren lurren mugak ezartzea ondorengo AUZOEKIN.

- . Alde Zaharra
- . Amute-Kosta
- . Akartegi
- . Arkolla
- . Gornutz-Montaña
- . Jaizubia
- . Mendelu
- . Portua
- . Puntalea
- . Zimizarga

Muga hauek artikuluan gehitzen dugu planoak ikus daitezke.

BENITO EMPARAN ETA ARRANTZAREN IRAULTZA HONDARRIBIAN

Hondarribia eta bere arrantzaleek euren iraultza izan zuten 1955. urte inguruan, oso hondarribitar gutxi ezagutzen duten iraultza. Herriko egitura sozio-ekonomikoa erabat aldatu zuen iraultza hain zuten ere. Artikulu txiki hau Benito Emparan zenaren omenez egiten dut, bere adibide eta jakinduriari esker hondarribitar arrantzaleentzat oso egoera zail baten aurrean konponbidea zein zen erakutsi zuelako. Bere jakinduriari esker ere Hondarribia osoa atera zen irabazten.

Felipe Emparan, Benitoren aita, Hondarribitarra zen jaiotzetik eta 1863ko abuztuaren 24an; bere seme Benito Ziburun sortu zen 1890eko ekainaren 21ean, eta herri berean hil zen 1979an, 89 urte zituelarik.

1955 baino aurreko urteetan, arrantzaren denboraldia udaberrian hasten zen antxoaren harrapaketekin, eta horren ondoren atunaren garaia iristen zen. Neguko hilabeteetan Landetako kostetan harrapatzen zen txardinekin urteroko lana amaitzen zen. Txardinen harrapaketa poliki-poliki beherantz doa, 1954. urterako gutxi desagertzen delarik aipatutako kostetan. Untzi handiak neguko hilabete luzeetan etxean geratu behar izaten zuten, langabezi egoeran geratzen zirelarik arrantzaleak.

Garai hartan langabezi subsidiorik ez zen existitzen, eta ondorioz, aurrezte eta hilabete gogorretarako jana-riak gordetzea ezinbestekoa bilakatzen zen. Azaroa iristen zenean, arrantzaleek untiak lotu egiten zituzten eta pazientziak martxoan noiz iritsiko itxaroten geratzen



ANTXiNA

— Jatetxea —

Arma Plaza 2 ■ Tel. 943 64 18 80 ■ Hondarribia

ziren berriz ere lanean hasteko. Egoera honen aurrean, pobrezia handiko kasuak existitzen ziren herritarren artean. Situazio ekonomiko eta sozialari bultzakada bat ematea ezinbestekoa zen, eta hori izan zen Benito Emparanek lortu zuen.

1955 aurreko urteetan, unti txikien egoera desberdina zen, neguan ere lan egiten baitzuten. Hala ere, herriak bizi zuen egoera ekonomiko larriaren aurrean hau ez zen soluzioa.

Garai honetan, Donibane Lohitzun inguruko uretan (Harri Gaizto) neguan arrantzan ibiltzen ziren dozena erdi barku txiki existitzen ziren; bien bitartean, unti handiak kaian geratzen ziren hilabeteak noiz pasako zain. Hondarribitar unti txiki hauekin batera, historia honen protagonista den Benito Emparan ere ibiltzen zen, bere emaztearen omenezko "Frantxiska" untzian. Berarekin batera. Monsieur Taket eta "Bi Anaiak" untzia ibiltzen zen.

Orduan iristen da Benito Emparan-en ekarpen garrantzitsuen ordua. "Fosa de Capbreton" bezala ezagutzen den tokian, XX. mendearen haseran utzi zen arrantzatzea. Hala ere, ez da erraza pentsatzen nola arrantzaleen memoriarik desagertu zen toki hartan zegoen arrantza. Benito Emparan ondo gogoratzen zen nola bere aintzindariak, eta baita bere gaztetako esperientziak baliatuta, Amiau eta Eskotako kaletara joaten ziren bixigua harra-petzeraz.

Bere oroitzapen hauek kontatzen zituen Hondarribira

egiten zituen hainbat bisitetan. Bere lagunei, gehienbat Hermandadeko arrantzale zaharren tertulietan askotan kontatzen zien historia, esanez bixigu kantitate handia harrapatu zitekeela neguko hilabetetan ur haietan. Hainbeste alditan errepikatzen zituen komentario hauetan erantzuna beti berdina izaten zen: inork ez zion sinisten.

Aipatutako fosa hau arraiak beteta zegoen, eta horrek arrazoi bat dauka: bi Mundu Gerrek inguruko itsas trafikoa asko jaitsiarazi zuten, eta arrazoi militarrengatik arrantza alde batetara utzia izan zen.



Benito Emparan «Frantxiska» bere untiaren patroil lanetan (argazkia Lourdes Zubeldia)

Celestino Iriazabal arrantzale beteranoak kontatzen digun bezala, Benito Emparan Capbreton-eko Fosaren inguruetakoa kaladeroen ezagutzaile onena zen, hala esaten zuten arrantzale oriotar eta getariarrek behintzat.

1955. urtean, Benitok urtetan mantendu eta defendatu zuena aurrera eramatea erabakitzin du, eta berekin batera Donibane Lohitzun inguruan arrantza egiten zuten 6 unti

hondarribitarrek deitu zituen Amiau-ko kalara bixigu bila joateko asmoz. Abentura berri honetan soilik Monsieur Taket ziburutarrek eta bere "Bi Anaiak" barkuak jarraitu zitoten. Espedizioak arrakasta izan zuen, eta sei itsasuntzi hondarribitarrek kasu egin zieten, eta 1955ean bixiguak arrantzatzen hasi ziren: "Nuestra Señora de Guadalupe", "San Ramón", "Virgen del Mar", "San Pedro", "Hyguer" eta "Natividad" izan ziren bertara joan ziren Hondarribiko untiak. Esan behar da, lehen urte hauetan harrapatu ziren bixigu hauek ez zirela Lonjan saldu, baizik eta bana-



ENARA, C.B.
ADMINISTRACION DE FINCAS
EXPERTOS INMOBILIARIOS



San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Arrantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82

kako arraindegietan, eta hori dela eta, bixiguaren harripaketaren lehen urtea bezala, 1956 ageri da.

50. hamarkadaren erdialdean ezagutzen da herrian neguko hilabeteetan arrantzan jarraitzeko aukera hori existitzen dela, eta honetan ekonomia hobetzea lortu nahi delarik. Hamarkada honen bigarren erdialdean eta 60. hamarkadan bixigu eta legatzaren arrantzan lortutako emaitzek eta estatistikek argi eta garbi uzten dute Capbreton-eko Fosaren eginko neguko arrantzak zer nolako iraultza suposatu zuen Hondarribian. Haseran bixigu eta gero legatz kantitatea izugarria izan zen, eta honek arrantza berri honetan espezialdutako azpiegitura berria suposatu zuen gainera.

1956. urtean hondarribitar itsasuntziek 5700 kilo bixigu harripatu bazituzten, hurrengo urtean 62.000 izan ziren. Urte honetan bakarrik 186 kilo legatz lortu ziren. Hurrengo neguak lan kantitate izugarrikoak izan ziren, 1958ko neguan Hondarribiko arrantzaleek 100.000 legatz baino gehiago harripatu baitzituzten. Hiru urtetan, kopurua hirukoiztu egin zen ia, 1961ean 275.000 kilotara heldu zelarik.

Merkatu berri honen garrantzia argi uzten duen beste datua, legatzetarako eraikitako barkuen kantitatea da; 1970ean legatzetarako 46 itsasuntzi zeuden eta 63 izatera ere heldu zen (1985). Hortaz gain, 30 barku handi ere baziren. Zer esanik ez itsasuntzi hauen eraikuntzak Hondarribian suposatu zuen bultzakada ekonomikoak.

Benito Emparan-ek egindako biraikurikuntza honi esker, Capbreton-eko Fosaren Hondarribiko arrantzaleek egiten zuten arrantza handiak ikusita, Bermeotarrak izan ziren ur hauek landu nahi izan zituzten hurrengoak. Garai haietan, Bermeoko itsasuntziek arrantzarako teknika aurreratuagoak zituzten, eta ondorioz, hondarribitar arrantzaleen maixu bihurtu ziren teknika aldetik. Hauek

bizkaitarregandik ikasi zituzten teknikak, eta oso urte gutxitan, haiek baina gehiago harripatzea lortu zuten.

Milioi bat kilo urtero, amuarekin bakarrik

1971-1975 bosturtekoan lortu zen arrantzarik gehiena. Bost urte hauetan, ia milioi bat kilo legatz arrantzatu zen urtero; hortaz gain, 150.000-275.000 bixigu harripatzen ziren urtero. Aipatu

beharrekoa da, harripaketa guzti hauek soilik amua erabiliz egin zirela.

Honek ekarri zuen ere gure herriaren izen eta ospea hiri handitan zabaltzea. Toki askotan ezaguna egin zen "Merluz de anzulo y besugo de Fuenterrabía" esaldia.

1976 urteaz geroztik, harripaketak behera egiten hasten dira pixkanaka. Bere arrazoiak bi izan daitezke:

A) Muga bat jarri zen, ur territoria-
len 200 millatako muga
hain zuten ere. Ondorioz,

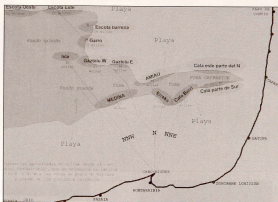
Capbreton inguruko kaladero asko Frantziaren zati izatera pasa ziren.

B) Teknika harripakarien erabilpena, sare pelagikoak, bolantak eta palangreak ("piedra-bola"). Harripaketa masibo hauen ondorioz, inguruko arrantza desagertu egin zen. Argi ikusten da beste behin ere, gizona dela naturaren arerioirik nagusia.

Haua da beraz Benito Emparan-ek eduki zuen meritu ikaragarriaren laburpen bat, Capbreton-eko Fosaren biraikurikuntza eta bertara joateko ausardia. Kontutuan hartu behar da orduko untziek zituzten teknika aztertutak, ez baitzegoen radar, sonar, G.P.S. eta antzeko teknikarik.

Benitoren ausardia eta senak iraultza ekonomiko handia suposatu zuen Hondarribian. Justua eta egokia berari merezitako omenaldi hau eskaintzea lerro hauen bidez.

PRUDENCIO LEKUONA EMPARAN



Capbreton-eko fosa inguratzen duten kaladeroen planoak.
(egileja Jon Etxaburu)

1950-1981

bitartean

harrapatu-

tako arraina

Año	Sardina	Lanzon	Besugo	Merluza
1950	153904			
1951	164392			
1952	65083			
1953	65703			
1954	7052			
1955	0			
1956	153905	65318	5742	
1957	0	432	81787	198
1958	14064	5148	24590	100112
1959	1968	0	18264	162549
1960	0	0	20266	106616
1961	752	2250	4427	275104

Año	Merluza	Besugo
1962	286.650	9.731
1963	235.090	5.849
1964	500.747	4.389
1965	427.839	14.097
1966	463.344	32.905
1967	740.050	71.729
1968	687.017	34.859
1969	392.261	146.030
1970	778.316	557.597
1971	964.985	214.025

Año	Merluza	Besugo
1972	828.998	159.155
1973	912.850	155.672
1974	913.934	270.937
1975	948.052	157.839
1976	592.339	107.191
1977	317.032	361.485
1978	553.319	244.978
1979	259.743	195.917
1980	381.062	642.250
1981	260.083	190.867



Benito Emparan-ek hainbat alditan bisitatu izan zuen Hermandad-eko tabernan egiten zen tertulia. (argazkia Celestino Iriazabal)



Susperzegi

ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia

Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99

Faxa: 943 64 71 16

e-mail: garailan@jet.es

Hawaiï

Hawaiïen dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76

Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58

Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

ABUZTUKO AGENDA KULTURALA

4an: "Aizearen egalak" ikusentzunezko multimedia musikala ikuskizuna, 22tan Arma Plazan.

5ean: Hondarribiko Txistu Taldearen alborada Alde Zaharra eta Portuan, goizeko 8tan.

5ean: Brokante eta Bilduma Azoka Jostaldi Pilota-lekuan, goizeko 10etan.

5ean: Arte Azoka, Gipuzkoa Plazan goizeko 11etatik aurrera.

10ean: "Fuerza Latina" taldearekin salsa musikaren emanaldia, erregaliak barne. San Pedro kalean, gaueko 11etatik 1etara.

11an: Txardina Eguna Santiago Kalean 19etatik hasita.

11an: "El Caserío" zartzuela Hondartza Kiroldegian 22etan hasita.

12an: Hondarribiko Txistu Taldearen alborada Alde Zaharra eta Soroetan, goizeko 8tan.

12an: HERRI GIROA-ren edizio berri bat, Alde Zaharrean egun osoan.

12-15: Jaizubiako jaiak.

14an: Musika Bandaren kontzertua Gipuzkoa Plazan 23tan hasita.

15ean: Hondarribiko Txistu Taldearen alborada Alde Zaharra eta Puntalan, goizeko 8tan.

15-19: Brokante eta Bilduma Azoka, Hondartza Kiroldegian.

16an: "La Conga Loca" jazz taldearen emanaldia, San Pedro kalean 21etik aurrera.

18an: "Eneko Alkaraz Balet Garaikidea" emanaldia, Gipuzkoa Plazan 23etan.

19an: Hondarribiko Txistu Taldearen alborada Alde Zaharra eta Mendelun, goizeko 8tan.

19an: Egun osoan San Pedro kalean, Kaleko VIII. Margo erakusketa.

24an: Folk Jaialdia Gipuzkoa Plazan. "Cemal Aram & Ali Haydar Iscen" (Kurdistan) eta "Verd e Blu" (Gascuña-Bearn), 22etan hasita.

25ean: Atun Eguna Santiago Kalean arratsaldeko 19etatik aurrera.

25ean: Txistularien Alardea, Gipuzkoa Plazan, arratsaldeko 20etan.

26an: Hondarribiko Txistu Taldearen alborada Alde Zaharra eta Amute-Kosta, goizeko 8tan.

26an: Moda desfilea, Higer Merkataritza Elkarateak antolatua, Carlos V Paradorean, 20tan hasita.

26an: Gipuzkoa Plazan Folk Jaialdia, Irlandako "Limerick" aldearekin, 22etatik aurrera.

ZER BISITATU ABUZZTUA ETA IRAILEAN

Kanadako ekialdeko kosta ikusi ahal izango da bidai honetan. Hudson-eko badia inguratuz, hainbat hirieder bisitatuko dira, baita Kanada eta Estatu Batuak banatzen dituzten Niagarako Urjauzi famatuak ere. Ottawa hiriburuko udaletxe eta katedral ikaragarriak, Montreal eta Quebec frantziarren alde zahar xarmagarriak, Toronto erraldoiaren etxebizitza erraldoi eta CN tower ezaguna... Oso gomendagarria den bidai.



KANADA EKIALDEA

- Toronto, Ottawa, Montreal, Quebec, Niagarako Urjauziak
- Hegazkina.
- Iraileko hilaletan.
- 225.700 pezeta (tasak ez dira sartzen)

Autobusez Portugal ikusi eta gozatzeko aukera eder bat du irakurleak hemen. Historia, tradizioa, turismo indartsua... Denetarik ikus dezakegu Portugalen. Barne aldeko herrietako historia, kostaldeko hiri txiki eta handietako tradizio eta hondartzak, ongi zaindutako herri zaharrrak... Hondartza zein hotel aldetik aukera handia, eta zortzi egun ikaragarri igarotzeko forma bikaina.

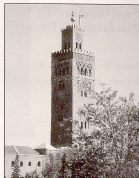


PORTUGAL HAUTATUA

- Zortzi egun, autobusean.
- Hiru edo lau izarretako hoteletan.
- Egutegi bat jarraituz egindako bidai.
- Itteera Irundik, irailak 15ean.
- 54.500 pezeta.

MARRAKECH

- Aste bat, lau izarretako hotelean 4*
- Pentso erdian (ohe eta gosaria)
- Abuztu amaieran, hegazkina eta tras-ladoak barne
- 69.000 pezetatik aurrera (tasak ez dira sartzen)



Historiaz jositako herria eder bat da. XI. mendean bereberetik sortutako herri baten aurrean gaude, hiri imperial bat hain zuzen ere. Almorabide, almohade eta saadien hiriburua izan zen. Hainbat gauza ikusteko aukera izango dugu, Koutubiako Mezquita, Medina... Gure kulturarekin zerikusirik ez du, eta aberasgarritasun asko jasoko dugu hiri hau eta bere inguruneak bisitatu ondoren.



HALCON
VIAJES
BIDAIK

Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

filme berriak

FILME BERRIAK

ZER BERRI VIDEO CLUB HONDARRIBIAN



VHS - DVD

1962. urtean kokatzen den filmea da. Estatu Batuetan garatzen da, eta Hirugarren Mundu Gerra sortzeko egon ziren 13 egunak kontatzen dira. Kevin Costner "Kenneth O'Donnell" da, orduko presidente den Kennedy-ren laguntzaile finena. Cubako misilekin egon zen krisialdi larria kontatzen da filmean, mundua hankaz gora jartzearen egunak.



VHS - DVD

Espainia osoko ikertzaile xelebreena dugu berriz gure artean. Santiago Segura oraingo honetan protagonista izateaz gain, zuzendari eta produktorea da. Espainiako zinematografiaren historian diru gehien bildu duen filmea da. Bigarren edizio honetan, Torrentek bere lana Marbellan burutzen da, eta bertako hiritarren defendatzaile blakatzan da. Une batean, arma trafikatzailer batekin kontaktuan jarriko da.



VHS - DVD

Mel Gibson eta Helen Hunt-en eskutik filme goxo bat ikusteko aukera daukagu. Gibson publicitate arloan lanean dabilen exekutibo bat da, mutil zaharra gainera. Sinatraren musikaren jarraitzailea, bopatean emakumeek zer pentsatzen duten entzuteko gai dela konturatuko da. Orduan konturatuko da emakumeek gizon zoro bat dela pentsatzen dutela, eta horrek bere nortasunean ondorio larriak izango ditu.



VHS - DVD

Sandra Bullock FBIko ikertzaile bat da, eta bere fisiko aprobeztatuko du edertasunerako txapelketa batetara aurkezteko, giro hauen inguruan dabilen guzikile bat harrapatu asmoz. Hala ere arazo bat dago: Bullock-ek ez du modu onik, eta desastre xamarra da, eta horrek arazo asko ekarriko diekio.



VHS - DVD

John Malkovich eta Willem Dafoe handiek parte hartzen dute filme honetan. Beldurrezko eta intrigazko filmea, Elias Merhige zuzendariak ikuslea harrituta utziko du filme honekin. Protagonistek xarma handia ematen diote berez ona den filmeari. Ez gaitzeko modukoa.



VHS - DVD

70. hamarkadako rock taldeen bizitza kontatzen da filme honetan. Sexua, drogak eta rock&roll esamolde famatuak bizitzan nola garatzen den aipatzen da. Kate Hudson eta Frances McDormand agertzen dira protagonistak nagusi bezala, baina 15 urtetako gazte bat ere, musika talde garrantzitsu bat jarraitzen hasiko dena. Horrela bizitzaren alde guztiak ezagutuko ditu.

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 ■ Tel.: 943 64 34 92 ■ 20280 HONDARRIBIA

viclhondarribia@terra.es



Kaixo neska eta mutilak! Gazte Linea naiz eta zuei entzuteko desiratzen nago.
Orain dela urte bat jaio nintzen.
Azazoren bat baduzu deitu eta ez baduzu ez zaitez arduratu dei natzazu ere.
Bestela web orri bat badaukat:
<http://www.galeon.com/otsokicomunicacion>

ZENBAIT LEHIAKETA

Hondarribiako 2001eko Jai nagusietako Kartel eta Argazki lehiaketa:

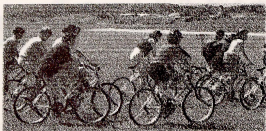
Antolatzailea: Hondarribiako udala.
Epea: Uztailak 18tik 20ra.

Marqués de Bradomin 2001:

Antolatzailea: Injuve.
Epea: Irailak 30.

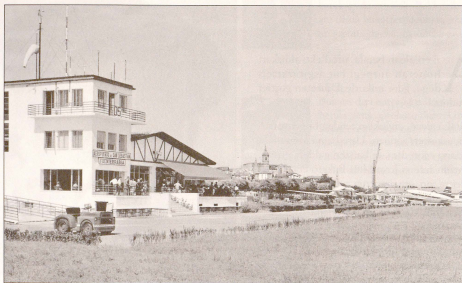
Argazki lehiaketa: Habitata eta hirigintza:

Antolatzailea: Gipuzkoako Jabetza Hiritarreko Ganbara.
Epea: Abuztuak 31



Txirrindan aritzea gustoko baduzu
ona hemen udarako proposamen
bat:
Vasco-Navarro trenaren ibilbidea.
Debagoiena, Arabako lautada,
Arabako mendialdea eta Nafarroa
Lizarreriatik zehar ibiltzeko
liburuxka hemen duzu

AIREPORTUAK 46 URTE BETEKO DITU HILAREN 22AN



'Hondarribiko lurretan dagoen Donostiko Aireportua 1955eko abuztuaren 22an ireki zen ofizialki. Orduan 1.200 metroko luzera zeukan pista. Ordu ezkerotik gaurdaino, istripu bat bakarrik gertatu da. 1959ko udaran izan zen. "Heron" izeneko hegazkin bat pistatik atera egin zen eta loa zegoen toki bate-

tara erori zen. Hala ere, susto bat besterik ez zen izan.

Orduan ikusi zen beharrezkoa zela pista hau handitzea, eta hortarako obrak hasi ziren, 1.754 metroko luzera lortu zelarik. Hortarako Puntalari zati bat kendu behar izan zitzaion.



eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

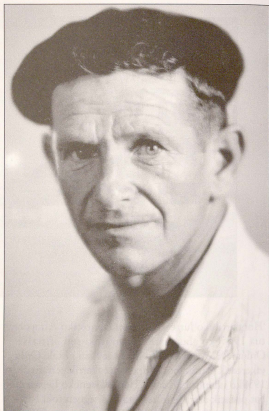
ZEIN DA PATROI IZANDAKO HAU?

Azken alean bezala, uztailako aldizkari honetan aurpegi bat argitaratzen dugu, gure irakurleak zareten guztiei zuzenduta.

Pasatako alean argazkian zeuden bi pertsonen izena eskatzen genuen. Uste baina asmatzaile gutxiago egon dira, ez baitzen galdera erreza. Erantzun zuzena Joxe Mari Bakero eta Joseba Llorente zen, eta erantzun zuzena bidali dutenen artean, Iñaki Tife Susperregi izan da bi pertsonentzako afaria irabazi duena.

Oraingoan argazki honetan agertzen den pertsonaren izena galdetzen dugu. Ama Guadalupekoa traineruaren patroia izan zela esan deza-kegu bakarrik, pista moduan.

Erantzunak edukita, Udal Euskara Batzordera bidali abuztuaren 22 aurretik.



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

ABUZTUAREN 1 ETIK 31 BITARTE

CAPRICORNIO:

Jaitan jai esaten duen horietakoa zara. Hori 18 urterekin oso ondo zegoen, baina orain adin hori bikoitzen duzula, biriken lana astunagoa da, eta horrek eragin handia izango du aurrerantzean. Kontu izan.



AQUARIUS:

Ez da urte txarra izaten ari zuretzat, baina laister gauzak okerrera egingo dute. Denboraldi txarrak datoz, beraz, etxean geratu eta atera aurretik beharrezkoak diren errezoak egin.



PISCIS:

Pertsona bat baino gehiago ikaztegi bat dirudizu. Egun osoa kea botatzen ari zara, eta kontutan hartu urtean zehar milioika pertsona hiltzen direla tabakoa dela eta. Erretzaile guztiek berdina diozute, zuei ez zaizuela tokatuko. Ordua iristean ez hasi negarrez.



ARIES:

Zure jarrerari buruzko komentarioak ere alperrikakoak dira. Lagun bati huts egin diozu, eta horrek betirako markatuko zaitu. Jokaera hori beldurti batena da, eta zuk benetako beldurtia zarela erakutsi duzu. Zoz pikutara!



TAURO:

Esklan eraman duzun jarrera positiboak laister emango ditu erantzunak, bai zuri baita zure ondokoei ere. Bakoitzak merezi duena dauka, eta laister hasiko zara ondorio positiboak jasotzen. Segi horrela.



GEMINIS:

Ondo dago muskulazio aretorea joatea gorputza indartzera. Baina ez litzateke soberan egongo nola egiten den pixka bat ikasiko bazenu, bestela gorputzak itxura arraroa hartuko du, eta pertsona bat beharrea amairu bat izango zara.



CANCER:

Ez duzula loterian jokatzeko? Kiniela garaia oporretan dago, baina zu bezalako ludotapa batek ez du oporrik. Beldurrik gabe jokatu, eta dirua bukatzen denean, akabo. Bitartean gastatu daukazun gutia, animo!



LEO:

Bukatu dira aurtengoz ikasketak, eta urtero bezala dena onartu duzu. Urtean eginiko lanaren emaitzak orain jaso dituzu, eta laister oporretara zoaz. Hemendik urtean zehar esandakoa jarraitu duzu, eta orain lasai asko bizi ahal izango zara. Iksle fina zera.



VIRGO:

Abuztuan kanpora joango zara lagunekin, eta ez duzu dirurik. Zer egin behar duzu? Gurasoei eskatu? Bada dirua aurretzen has-teko garaia, eta ez beti eskean ibiltzeko. Gutzienez ez duzu lapurtzen, eta hori zerbait da.



LIBRA:

Baliteke hau hilabete ona izatea zuretzat. Ongi merezita daukazu, zeren azken hilabete hauetan zoritxarrak edonora jarraitu zaitu. Dena den, izarrak zurekin daude, eta aprobetxatu, gero berri ere astinduko zaitu eta.



ESCORPIO:

Larunbata bat barkatuko bazenu, zure gibelak ondo eskertuko luke. Egiten duzun gupasa bakoitzeko, urte berez laburtzen duzu bizia. Zuk ikusi zer egiten duzun, baina ongi asko bizi daiteke larunbatetan etxean gertatuta gurasoen ondoan.



SAGITARIO:

Oporrak noiz iritsiko zain zaude, eta bitartean egunero lanera joaten zara, nahiz eta gogo gutxiarekin egiten duzun. Zure inguruan lanean daudenak bere eta zure lana egiten dute, eta zu hain pozik. Agian oporretatik bueltatzen zarenean zure mahaia okupatuta egongo da.



jaiotzak

1ean: Bruno Sunsundegi Oiarzabal
 Gurasoak: Juan Jose eta Marta
 3an: Nahia Isusquiza Morate
 Gurasoak: Jagoba eta Gloria
 5ean: Maria Piedrafita Agirre
 Gurasoak: Joseba Iñaki eta M^a Rosario
 10ean: Roman Aseginolaza Gallo
 Gurasoak: Nestor eta Arantxa
 14an: Juan Maria Olaizola Lizarribar
 Gurasoak: Juan Mari eta Paloma
 17an: Xabier Matxikote Etxaide
 Gurasoak: Martin eta Garbiñe
 24an: Axel Lopetegi Garayalde
 Gurasoak: Manuel eta Itziar
 29an: Alba Solbes Perez
 Gurasoak: Joaquín eta Amparo
 29an: Ignacio Saez de Ocariz Amunarriz
 Gurasoak: Pablo eta Isabel
 29an: Lucia Saez de Ocariz Amunarriz
 Gurasoak: Pablo eta Isabel
 29an: Beñat De la Linde Hernandez
 Gurasoak: Jesus Antonio eta Elvira
 30ean: Beñat Altuna Figueroa
 Gurasoak: Javier eta Izaskun

ezkontzak

1ean: Javier Lizaso Esnaola, Hondarribikoa eta Silvia Egueren Ormaetxea, Hondarribikoa
 2an: Francisco Javier Etxebeste Larruskain, Hondarribikoa eta Julia Pascual Estevez, Irungoa
 2an: Damaso Ramos Ubierna, Hondarribikoa eta Maria Garcia Sanchez, Irungoa
 9an: Juan Iñigo Gaztearena, Iturrengoeta Igone Errazkin Manteola, Hondarribikoa
 9an: Iñigo Arruti Emazabel, Hondarribikoa eta Idoia Otegi Aranburu, Hondarribikoa
 9an: Francisco Manzano Bermejo, Hondarribikoa eta Ines Sanchez Aristegi, Txile-koa
 9an: Juan Cruz Martin Murugarren, Irungoa eta M^a Cristina Valle Palenzuela, Hondarribikoa
 16an: Francisco Jose Errazquin Arbelaiz, Hondarribikoa eta Amaia Olaizola Arretxe, Hondarribikoa
 23an: Joaquín Garcia Garcia, Irungoaeta Nuria Sanchez Valiente, Hondarribikoa
 30ean: Iñaki Zubeldia Zubeldia, Olaberriakoa eta Rosa M^a Errazkin Arrasau, Hondarribikoa

heriotzak

8an: Maximiana Berrotaran Sorondo, 87 urtekoa Domingo Egia kalean
 9an: Julia Arruabarrena Ugarte, 92 urtekoa San Gabriel Egoitzan
 14an: Ramon M^a Iruretagoiena Sagardia, 69 urtekoa Lonzan
 20an: Maria Yerobi Bengoe-txea, 91 urtekoa Ramon Inbarreren
 25ean: Dolores Alamo Perez, 93 urtekoa Kale Nagusian
 30ean: Valentina Otegi Galarza, 82 urtekoa Santa Engrazian

ENDANEAK

lore eta landare
mintegia



Arkoll auzoa, 7
 Tel.: 943 64 17 10
 20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
 20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65

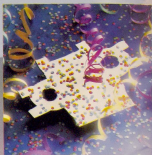




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.